

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

10 JUNI 1953.

10 JUIN 1953.

WETSONTWERP

houdende inrichting van het statuut der gedepor-
teerden tot de verplichte tewerkstelling van de
oorlog 1940-1945 en intrekking van de besluitwet
van 24 December 1946.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE WEDEROPBOUW (1), UITGEBRACHT

DOOR DE HEER KIEBOOMS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

ALGEMENE BESPREKING.

Op 25 October 1950 werd door de heer De Boodt, Minister van Wederopbouw, bij de Senaat een wetsontwerp ingediend (Stuk n° 153, Buitengewone Zitting 1950) onder titel zoals hierboven, met het doel een definitief statuut voor de gedeporteerden tot de verplichte tewerkstelling van de oorlog 1940-1945 tot stand te brengen, statuut dat dit door de besluitwet van 24 December 1946 georganiseerd, zou vervangen.

Het is gebleken dat bij de toepassing van dit laatste statuut er zich moeilijkheden hebben voorgedaan welke jarenlang de middens der gedeporteerden in beroering hebben gehouden.

De grond dezer moeilijkheden was te zoeken in het gebrek aan een onbetwist criterium van wat een « gedeporteerde » is om aanspraak te kunnen maken op de toepassing van het statuut.

Men verdeelde de arbeiders die zich naar Duitsland hebben begeven om er te gaan werken in drie grote reeksen :

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren Brunfaut, voorzitter; Charlotiaux, Clerckx, Mevr. Fontaine-Van Hoof, de heren Gaspar, Gendebien, Junion, Kiebooms, Mellaerts, Piers, Supré, Verbaanderd, Verroken. — De Sweemer, Geldof, Mevr. Groesser-Schroyens, de heren Hossey, Namèche, Paque, Peeters (Justin), Sainte, Vinck. — Lefebvre (René), Rey.

Zie :

203 : Ontwerp overgemaakt door de Senaat.

PROJET DE LOI

organisant le statut des déportés pour le travail
obligatoire de la guerre 1940-1945 et abrogeant
l'arrêté-loi du 24 décembre 1946.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA RECONSTRUCTION (1)

PAR M. KIEBOOMS.

MESDAMES, MESSIEURS,

DISCUSSION GENERALE.

Le 25 octobre 1950, M. De Boodt, Ministre de la Reconstruction, déposa au Sénat un projet de loi sous le même titre que ci-dessus (Doc. n° 153, Session extraordinaire 1950) en vue d'établir un statut définitif des déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945, statut destiné à remplacer celui organisé par l'arrêté-loi du 24 décembre 1946.

L'application de ce dernier statut a manifestement donné lieu à des difficultés qui, pendant des années, ont agité les milieux de déportés.

Ces difficultés résultaient de l'absence d'un critère incontesté pour définir le « déporté » pouvant prétendre à l'application du statut.

On avait réparti en trois grandes catégories les ouvriers qui étaient allés travailler en Allemagne :

(1) Composition de la Commission : MM. Brunfaut, président; Charlotiaux, Clerckx, M^{me} Fontaine-Van Hoof, MM. Gaspar, Gendebien, Junion, Kiebooms, Mellaerts, Piers, Supré, Verbaanderd, Verroken. — De Sweemer, Geldof, M^{me} Groesser-Schroyens, MM. Hossey, Namèche, Paque, Peeters (Justin), Sainte, Vinck. — Lefebvre (René), Rey.

Voir :

203 : Projet transmis par le Sénat.

G.

1° de echte vrijwillige arbeiders, zij die zich, op het even welk ogenblik der bezetting, *spontaan* aanboden om in de dienst van de vijand te treden;

2° zij die, hetzij opgeroepen door de bezettende overheid ter Werbestelle, hetzij aangehouden wegens overtreding van de Duitse verordeningen op de verplichte tewerkstelling, weigerden om het even welk contract tot vrijwillige arbeid te ondertekenen en alzo feitelijk gedwongen naar Duitsland werden gedeporteerd;

3° zij die, opgeroepen ter Werbestelle, aanvaard hebben aldaar een verbintenis tot vrijwillige arbeid te ondertekenen.

De onder 1° en 2° vermelde reeksen hebben nooit aanleiding tot discussie gegeven, wel de 3^{de} reeks.

Een formalistisch aangelegde ambtenaar — en welke ambtenaar is het niet in meerdere of mindere mate — zal het gemakkelijker vinden alleen de 2^{de} reeks als gedeporteerden te erkennen vermits deze zonder de minste twijfel werden *verplicht* voor de vijand te werken. Hij zal tevens zonder veel geestesinspanning kunnen verwijzen naar een ondertekend document, de z. g. verklaring van vrijwillige dienstneming, om de opgeroepen der 3^{de} reeks uit te sluiten.

Zulke simplistische houding zou blijken geven geen rekening te houden met de werkelijkheid — die in het algemeen niet-simplistisch is — en onvermijdelijk leiden tot onrechtvaardigheden.

Wanneer men spreekt van het ondertekenen ener verklaring van *vrijwillige* dienstneming vergeet men al te licht de omstandigheden waarin het ondertekenen plaats grijpt.

Welhoe, de betrokkene wordt opgeroepen of door de politie opgeleid. Hij moet verschijnen voor een soort Duits tribunaal, men legt hem een stuk voor dat uitdrukkelijk luidt: « Er bestaat verplichting tot dienstneming bij de firma... » en dan wordt de plaats en de firma aangeduid bij dewelke de opgeroepene verplicht wordt tewerkgesteld.

Van onder aan het formulier, dat al de kentekenen vertoont van een duidelijke *verplichte* tewerkstelling, staat dan in de *linkerhoek* een tekst die luidt: « Ik ben bereid vrijwillig naar Duitsland te gaan werken ».

Nogmaals wordt er drukking uitgeoefend, wanneer hem de verplichting duidelijk is gemaakt hetzij door hem met allerhande kwalen te bedreigen, hetzij door hem allerhande goede zaken voor te spiegelen, hetzij door hem onder de onschuldige vorm van enkel een ontvangstbewijs van de premie af te tekenen, om de opgeroepene zijn handtekening te doen plaatsen in de *rechterhoek*. (Zie een afbeelding van de z. g. « verklaring », blz. 13).

Als men het geheel dezer operaties ziet, kan men moeilijk spreken van het ondertekenen ener « verklaring van *vrijwillige* dienstneming ».

Voor al wanneer de arbeidende klasse in den beginne zonder voorlichting en aan zich zelf overgelaten niet goed wist wat te doen en het een tijdje duurde vooraleer een vast ordewoord de ronde deed. Want in den beginne gaf de éne deze raad en de andere zulke, tot stilaan het ordewoord doordrong dat men niet mocht tekenen. Dit ordewoord werd weldra zo goed opgevolgd dat de Werbestellen niet eens meer de ondertekening vroegen noch moeite er voor deden.

Het kan daarenboven niet ontkend worden dat het karakter van tewerkstelling hetzelfde was voor de z. g. niet-ondertekenaars als voor de z. g. ondertekenaars. Zij stonden beiden voor dezelfde Verordeningen, blootgesteld aan dezelfde gevaren, moesten dezelfde arbeid verrichten, werden ondergebracht in dezelfde kampen, enz.

Zij voelden zich allen verbonden in één en dezelfde lotsbestemming en waren allen beziel door één en dezelfde geest van vaderlandse samenhang en verzet tegen de vijand.

1° les vrais travailleurs volontaires qui, à un moment quelconque de l'occupation, se sont *spontanément* engagés au service de l'ennemi;

2° ceux qui, soit convoqués à la Werbestelle par l'autorité occupante, soit arrêtés pour avoir enfreint les ordonnances allemandes sur le travail obligatoire, ont refusé de signer un engagement quelconque de travail volontaire et qui ont ainsi été déportés de force en Allemagne;

3° ceux qui, convoqués à la Werbestelle, ont accepté d'y signer un engagement de travail volontaire.

Les catégories reprises au 1° et 2° n'ont jamais donné lieu à des discussions, contrairement à la 3° catégorie.

Un fonctionnaire à tendance formaliste — et quel fonctionnaire ne l'est pas dans une certaine mesure ? — trouvera qu'il est plus facile de ne reconnaître comme déportés que ceux de la 2^{me} catégorie, puisqu'il n'y a pas de doute qu'ils ont été *contraints* de travailler pour l'ennemi. En outre, il pourra, sans grand effort intellectuel, invoquer un document signé, la prétendue déclaration d'engagement volontaire, pour exclure les travailleurs de la troisième catégorie.

Une telle attitude simpliste ne tiendrait pas compte de la réalité — qui n'est généralement pas simpliste — et conduirait inévitablement à des injustices.

Lorsqu'on parle de la signature d'une déclaration d'engagement *volontaire*, on oublie trop facilement les circonstances dans lesquelles la signature a eu lieu.

Voici le scénario : l'intéressé est convoqué ou amené par la police. Il comparaît devant un prétendu tribunal allemand : on lui soumet un document qui dit textuellement : « L'obligation de travail est prévue pour l'entreprise... » suivi de la mention du nom du lieu et de l'entreprise où l'intéressé est soumis au travail obligatoire.

Au bas du formulaire, qui présente toutes les caractéristiques d'une mise au travail nettement *obligatoire*, figure dans le *coin gauche* la mention : « Je me déclare prêt au travail volontaire en Allemagne ».

Il subit une nouvelle contrainte, lorsqu'on lui impose cette obligation, soit par des menaces, soit en faisant miroiter certains avantages, soit encore en lui proposant innocemment d'acquitter le reçu de la prime dans le *coin droit* (voir une reproduction de la prétendue « déclaration », page 13).

En examinant l'ensemble de ces opérations, on peut difficilement parler de la signature d'une « déclaration d'engagement *volontaire* ».

Surtout lorsqu'on songe qu'au début, la classe ouvrière, désorientée et abandonnée à elle-même, ne savait quelle attitude adopter et qu'il fallut un certain temps avant qu'un mot d'ordre précis circulât. En effet, au début les avis furent contradictoires mais, petit à petit, la consigne de ne pas signer fut connue et celle-ci fut si bien suivie, que les Werbestellen ne se donnaient même plus la peine d'exiger la signature.

En outre, il est certain que le caractère de la mise au travail était identique pour les signataires et pour les non-signataires. Ils se trouvaient tous devant les mêmes ordonnances, ils étaient soumis aux mêmes risques, ils exécutaient le même travail, ils étaient installés dans les mêmes camps, etc.

Ils se sentaient tous unis par le même sort et animés par un même esprit de solidarité patriotique et de résistance à l'ennemi.

Indien er dus heel wat te zeggen viel voor het op een voet van gelijkheid behandelen van de leden uit de 2^{de} en 3^{de} reeks, zo kan toch niet ontkend dat hij, die geweigerd heeft de verbintenis te ondertekenen, en daarvan profiteert natuurlijk ook hij aan wie geen verbintenis ter ondertekening meer werd voorgelegd, sympathieker voorkomt in de ogen van de openbare opinie dan deze die wel een stuk ondertekende.

Vandaar de strekking de niet-ondertekenaars toch anders te bedenken dan de ondertekenaars.

Ten slotte, na een discussie die in de Senaat aangesleept heeft tot 12 Februari 1953, werd een wetsontwerp gestemd dat een eervol vergelijk daartelt tussen de twee strekkingen en waarbij aan de twee reeksen het karakter van *verplicht* tewerkgestelden en als dusdanig van burgerlijk oorlogsslachtoffer wordt erkend met zekere rechten daaraan verbonden, doch waarbij tevens aan de 2^{de} reeks — die der niet-ondertekenaars — zekere bijkomende voordelen worden geschonken welke een karakter van nationale erkentelijkheid dragen. Bij de bespreking van de artikelen zullen we daarover verder uitweiden.

Zoals het uit de bespreking en stemming in de schoot der commissie is gebleken heerste er geen meningsverschil over de grond van de zaak. Men was bereid de wet zoals ze door de Senaat was gestemd ongewijzigd te aanvaarden in de geest van een eervol vergelijk en zoals het ook door de organisaties van de gedeporteerden wordt gevraagd.

Een lid stelde met genoegen vast dat er in de Senaat, gedurende de vele maanden dat het ontwerp aldaar ahangig is gebleven, een gunstige evolutie heeft plaats gehad waaruit meer begrip is gebleken voor de reeks der z. g. ondertekenaars. Verwijzende naar het verslag van de heer Meunier wijst hij er anderzijds op dat het begrip van « vrijwillig arbeider » in de periode vóór de « Verordnungen » nog niet voldoende is omlijnd. Er worden daar allerhande criteria aangegeven, de ene bredere, de andere engere, om het al of niet vrijwillig karakter van de arbeid aan te duiden. Dit is vooral belangrijk voor deze die ter Werbestelle werden opgeroepen vóór de Duitse Verordnung van 6 Maart 1942 op de verplichte arbeid in België en in Noord-Frankrijk, en deze van 6 October 1942 op de verplichte arbeid in Duitsland. Hij vreest dat men bij de beoordeling afwijkingen van streek tot streek zal ontmoeten en dat zou niet mogen zijn. Er werden allerhande middelen van drukking uitgeoefend op de arbeiders en volgens het lid zou de bedreiging alle steun te ontnemen moeten volstaan om als een voldoende morele druk te gelden welke het karakter van « vrijwillige » arbeid wegneemt. Hij hoopt dat de Minister in de Koninklijke besluiten van uitvoering desaan gaande meer inlichtingen aan de staatscommissarissen en de commissies zal verstrekken en dat deze in een brede geest de nieuwe wet zullen toepassen. Het kan niet genoeg onderlijnd worden, zegt het lid, dat de overgrote meerderheid der arbeiders goede Belgen zijn geweest.

De heer Minister doet opmerken dat de besluiten van uitvoering niet in strijd mogen zijn met de wet. Hij herinnert echter aan de geest waarin het statuut dient toegepast. De deportatie is een menselijk probleem, men zal ook bij de toepassing van het statuut op een menselijke wijze dienen te werk te gaan. Er was inderdaad een algemene drukking op de arbeiders waarmede dient rekening gehouden; de individuele gevallen moet men echter ter beoordeling overlaten aan de bevoegde organen van de wet. Het bestaan van éne Commissie van beroep zal de rechtspraak gelijkgeschakelen, zodat er geen willekeurige interpretaties zullen zijn welke zouden verschillen van streek tot streek. Ik heb niet het recht directieven te geven, zegt de Minister, ik kan alleen zeggen in welke geest de wet wordt gestemd en dus dient toegepast.

S'il était donc raisonnable de mettre sur un pied d'égalité les déportés de la 2^e et de la 3^e catégorie, il est cependant indéniable que celui qui a refusé de signer l'engagement, et partant aussi celui qui n'a dû signer aucun engagement, est plus sympathique aux yeux de l'opinion publique que celui qui a signé un document.

D'où la tendance à traiter les non-signataires autrement que les signataires.

Enfin, après une discussion qui a traîné au Sénat jusqu'au 12 février 1953, un projet de loi fut voté qui constitue un compromis honorable entre les deux tendances et accorde aux déportés des deux catégories la qualité de déportés pour le *travail obligatoire* et, partant, de victimes civiles de la guerre, avec les droits y afférents, tout en octroyant cependant à ceux de la 2^e catégorie (les non-signataires) des avantages complémentaires présentant un caractère de reconnaissance nationale. Nous en parlerons plus en détail lors de l'examen des articles.

Comme l'ont démontré la discussion et le vote au sein de la Commission, il n'y eut pas de divergences de vues quant au fond du problème. Votre Commission était disposée à adopter dans un esprit de compromis honorable et conformément au vœu exprimé par les organisations de déportés, le projet de loi tel qu'il avait été voté par le Sénat.

Un membre constate avec satisfaction qu'au Sénat, pendant les nombreux mois que le projet y est resté en suspens, une évolution favorable s'est manifestée vers une meilleure compréhension de la catégorie des « signataires ». Se référant au rapport de M. Meunier, il fait observer, d'autre part, que la notion du « travailleur volontaire » de la période antérieure aux ordonnances n'est pas suffisamment définie. Ce rapport cite toutes sortes de critères, les uns plus larges, les autres plus restrictifs, permettant de déterminer le caractère volontaire ou non du travail. Ces critères sont surtout importants pour ceux qui ont été convoqués à la Werbestelle avant l'ordonnance allemande du 6 mars 1942 relative au travail obligatoire en Belgique et dans le Nord de la France, et celle du 6 octobre 1942 relative au travail obligatoire en Allemagne. Il craint que, lors de l'examen des différents cas, on constatera des différences d'une région à l'autre, ce qui n'est pas souhaitable. Les travailleurs ont été soumis à toutes espèces de pressions et, selon le même membre, la menace de supprimer tout soutien devrait être considérée comme une pression morale suffisante pour annuler le caractère volontaire du travail. Il espère que, dans les arrêtés royaux d'exécution, M. le Ministre fournira aux commissaires d'Etat et aux commissions plus de renseignements à ce sujet et que ceux-ci appliqueront la nouvelle loi dans un esprit de large compréhension. On ne peut assez souligner, déclare le membre, que la grande majorité des travailleurs, ont été de bons Belges.

M. le Ministre fait remarquer que les arrêtés d'exécution ne peuvent être en contradiction avec la loi. Cependant, il rappelle dans quel esprit le statut doit être appliqué. La déportation est un problème humain et lors de l'application du statut on devra également procéder humainement. Il est exact qu'une contrainte générale, dont il faudra tenir compte, a été exercée sur les travailleurs, mais les cas individuels devront être laissés à l'appréciation des autorités compétentes prévues par la loi. L'existence d'une seule Commission d'appel assurera l'uniformité de la jurisprudence, ce qui empêchera des interprétations arbitraires d'une région à l'autre. Je n'ai pas le droit de donner des directives, déclare le Ministre; je ne peux que dire dans quel esprit la loi a été votée et doit donc être appliquée.

BESPREKING DER ARTIKELN.

Eerste artikel.

Een lid heeft bezwaar tegen de tussenzin uit de Franse tekst « qui, n'ayant pu rentrer dans leur foyer à des intervalles réguliers et rapprochés » welke volgens hem daar niet op zijn plaats staat, aan de harmonieuze zinsbouw schaadt, en zou kunnen aanleiding geven tot misverstand.

Alhoewel de commissie het eens schijnt te zijn over de taalkundige zijde van de opmerking, toch meent zij dat het niet de moeite loont daarvoor een amendement in te dienen dat voor gevolg zou hebben dat het hele ontwerp wederom terug naar de Senaat zou moeten verzonden worden. Om het mogelijk misverstand uit de wet te ruimen wordt echter onderlijnd dat de wet van toepassing is op de Belgen die verplicht werden naar Duitsland te gaan werken en dit in zulke voorwaarden dat ze niet op geregelde tijdstippen huiswaarts hebben kunnen keren. Met andere woorden de z. g. grensarbeiders, al waren zij ook verplicht, komen niet in aanmerking voor een erkenning door het statuut der gedeporteerden, indien zij regelmatig naar huis kwamen.

Art. 2.

Een lid vraagt dat in geval van twijfel over zekere documenten de twijfel in het voordeel van de aanvrager zou worden uitgelegd.

Hij doet namelijk op het feit dat op sommige documenten alleen een stempel voorkomt met de vermelding « heeft de vergoeding ontvangen » zonder dat er documenten zijn waaruit blijkt dat de aanvrager de z. g. verbintenisvergoeding zou zijn betaald geworden. Een eenvoudige stempel mag niet volstaan om de uitdrukkelijke loochening van de aanvrager te ontwichten.

De heer Minister antwoordt dat zulks behoort tot het beoordelingsrecht van de ambtenaar en de commissies en dat het moeilijk is desaan gaande bepaalde directieven te geven. Men moet in elk geval het geheel der aanwezige elementen overwegen.

De kwestie van de vrijwillige arbeid.

Art. 4.

Dit artikel bevat de presumptie van vrijwillige arbeid tegen diegenen die, vóór 6 October 1942, in Duitsland of in een door Duitsland bezet land, met uitzondering nochtans van België of Noord-Frankrijk, tewerkgesteld waren.

Alhoewel het verschil tussen z.g. ondertekenaars en z.g. niet-ondertekenaars nergens duidelijk in de wettekst voorkomt en alleen in artikel 12 en 13, bij de voordelen op te merken valt, toch dient bij de bespreking van artikel 4 nogmaals de kwestie van de « vrijwillige arbeid » besproken.

In de eerste plaats om een passus uit het verslag van de heer Meunier (Stukken Senaat 116, zitting 1952-53) bl. 13 recht te zetten.

Daar waar hij het heeft over de kwestie der ondertekenaars zegt hij het volgende: « Zij hebben wel aanvaard een verklaring tot vrijwillige arbeid te tekenen, doch enkel nadat zij onder bedreiging van vervolgingen ter Werkstelling waren opgeroepen.

» De druk die op hen werd uitgeoefend bij hun verschijning vóór die organismen, is een voldoende dwang om als verontschuldiging te gelden voor het feit dat zij de verklaring tot vrijwillige arbeid getekend hebben.

» Volgens het Departement kunnen navolgende gevallen van dwang aanvaard worden: »

EXAMEN DES ARTICLES.

Article premier.

Au sujet du texte français, un membre critique la proposition subordonnée « qui, n'ayant pu rentrer dans leur foyer à des intervalles réguliers et rapprochés », laquelle, dit-il, n'est pas à sa place, nuit à la construction harmonieuse de la phrase et pourrait prêter à équivoque.

Bien que la Commission semble partager son avis en ce qui concerne l'aspect grammatical de la question, elle estime cependant que la remarque n'est pas assez importante pour justifier l'introduction d'un amendement, qui entraînerait le renvoi au Sénat de l'ensemble du projet. Afin d'éliminer la possibilité d'équivoque, il est souligné toutefois que la loi est applicable aux Belges qui ont été soumis au travail obligatoire en Allemagne, et ce dans des conditions telles, qu'ils n'ont pu rentrer dans leur foyer à des intervalles réguliers. En d'autres termes, les ouvriers frontaliers, par exemple, même soumis au travail obligatoire, n'ont pas droit à la reconnaissance par le statut des déportés, s'ils rentraient régulièrement dans leurs foyers.

Art. 2.

Un membre demande qu'en cas de doute au sujet de certains documents, la question soit tranchée à l'avantage du requérant.

Il vise notamment le fait, que certains documents ne portent que la mention timbrée: « a reçu l'indemnité », sans qu'il existe des documents, prouvant que le requérant a réellement touché l'indemnité dite « d'engagement ». Il serait inadmissible qu'un simple cachet suffise pour réfuter le démenti catégorique du requérant.

M. le Ministre répond que cette question relève du droit d'appréciation du fonctionnaire et des commissions, et qu'il est malaisé de donner à ce sujet des directives bien définies. Il faut pour chaque cas d'espèce considérer l'ensemble des éléments présents.

La question du travail volontaire.

Art. 4.

Cet article comporte la présomption de travail volontaire dans le chef des personnes qui, avant la date du 6 octobre 1942, ont été employées comme travailleurs en Allemagne ou dans un pays occupé par l'Allemagne, autre que la Belgique ou le Nord de la France.

Quoique le texte du projet ne contienne pas de distinction bien nette entre les prétendus « signataires » et les prétendus « non-signataires », et que seuls les articles 12 et 13 fassent une certaine distinction en ce qui concerne les avantages, il convient néanmoins, à l'occasion de l'examen de l'article 4, de soulever une fois de plus la question du « travail volontaire ».

Tout d'abord, pour rectifier un passage du rapport de M. Meunier (Doc. Sénat, 116, session 1952-53, p. 13).

Traitant de la question des signataires, il déclare ce qui suit: « S'ils ont accepté de signer une déclaration de travail volontaire, c'est seulement après avoir été convoqués sous menace de poursuites devant les Werbestellen.

» La pression exercée sur eux lors de leur comparution devant ces organismes est une contrainte suffisante pour excuser la déclaration de travail volontaire qu'ils ont signée.

» D'après le Département, les cas de contrainte suivants peuvent être admis: »

en dan volgen een reeks gevallen welke als voldoende morele dwang aanvaard worden opdat de arbeid, die door de betrokkenen voor de Duitsers werd verricht, niet als « vrijwillige » arbeid dient aangezien, zodat de betrokkenen niet uitgesloten worden van de toepassing van het statuut, dat in zijn artikel 4 de « vrijwillige arbeiders » uitsluit.

De rechtspraak van het Departement waarnaar de heer Meunier verwijst heeft geen betrekking op de kwestie der ondertekenaars, vermits al de opgeroepen ter Werbestelle, of zij later al dan niet zouden ondertekenen, aan eenzelfde druk zijn onderworpen, namelijk deze voort-spruitende uit het geheel der Verordnungen en hunne toepassing. Wij moeten de zaken gescheiden houden.

Het ondertekenen der z.g. verklaring van vrijwillige dienstneming heeft geen uitstaans met de stof van artikel 4. De ondertekening geldt hoegenaamd niet als bewijs van vrijwillige dienstneming noch zelfs als presumptie die zou kunnen aangevuld worden door andere elementen.

De z.g. ondertekenaar is een gedeporteerde van zelfde aard en hoedanigheid als de niet-ondertekenaar, mits zij beiden voldoen aan de voorwaarden van artikel 1 en 2. Hij krijgt alleen niet dezelfde voordelen. Het onderscheid zit hem alleen daarin, en bij de bespreking van artikelen 12 en 13 wordt daarover uitgeweid.

Het artikel 4 vergt echter een commentaar daar het de zetel was van een hele reeks betwistingen in het verleden en denklijk ook in de toekomst worden zal, indien bij deze gelegenheid de wetgever zich niet duidelijk uitdrukt.

Eerste lid.

De arbeiders die op het ogenblik van hunne dienstneming voor de vijand niet ten volle 18 jaar oud waren, worden verondersteld geen vrijwilligers te zijn en dit gedurende heel de tijd van hunne dienstneming.

Kan maar een vrijwilliger zijn, hij die op het ogenblik van de verbintenis de leeftijd van 18 jaar bereikt of overschreden had.

Tweede lid.

Het tweede lid schept een presumptie van vrijwillige arbeid ten overstaan van hen die vóór 6 October 1942 in Duitsland of in een door Duitsland bezet land met uitzondering van België of Noord-Frankrijk tewerkgesteld waren.

De betrokkenen mogen deze presumptie, dit vermoeden, omverwerpen door alle rechtsmiddelen.

De huidige rechtsspraak.

Twee voorbeelden om de draagswijdte van de tekst te gemakkelijken.

1^e geval : De aanvrager voldoet aan de voorwaarden van artikel 1 en 2.

Het blijkt uit het onderzoek dat hij echter vóór 6 October 1942 in Duitsland heeft gewerkt. Wil hij kunnen erkend worden als gedeporteerde dan moet hij het bewijs leveren dat hij niet « vrijwillig » ging werken, maar ten gevolge van een materiële of morele druk. We komen verder terug op deze kwestie van de druk.

2^e geval : De aanvrager voldoet eveneens aan de voorwaarden van artikel 1 en 2. Het blijkt uit het onderzoek dat hij vóór 6 October 1942 in België of in Noord-Frankrijk heeft gewerkt. Het orgaan van de Staat moet het bewijs leveren : 1) dat hij rechtstreeks voor de vijand heeft gewerkt; 2) dat dit vrijwillig is geschied.

Suit alors une série de cas, admis comme comportant une contrainte morale suffisante pour que le travail, effectué par les intéressés pour les Allemands, ne doive pas être considéré comme étant du travail « volontaire », de sorte que les intéressés ne sont pas exclus de l'application du statut qui dans son article 4, prévoit l'exclusion des « travailleurs volontaires ».

La jurisprudence du Département, à laquelle renvoie M. Meunier, ne concerne pas les signataires, puisque tous ceux qui ont été convoqués à la Werbestelle, qu'ils aient ou non signé ultérieurement, ont subi la même contrainte, notamment celle découlant de l'ensemble des Verordnungen et de leur application. Il ne faut pas mêler les deux.

La signature de la déclaration dite « d'engagement volontaire » n'a aucun rapport avec l'objet de l'article 4. Le fait d'avoir signé ne constitue nullement la preuve d'un engagement volontaire, ni même une présomption qui pourrait être complétée par d'autres éléments.

Le soi-disant signataire est un déporté du même genre et au même titre que le non-signataire, du moment qu'ils remplissent tous les deux les conditions prévues aux articles 1 et 2. Mais il ne reçoit pas les mêmes avantages. Là est la seule distinction, qui sera examinée de façon plus détaillée lors de l'examen des articles 12 et 13.

Toutefois, l'article 4 appelle des commentaires, puisqu'il a donné lieu, dans le passé, à toute une série de contestations, et en fera naître d'autres à l'avenir, si le législateur ne s'exprime pas clairement à cette occasion.

Alinéa premier.

Les travailleurs qui n'étaient pas âgés de 18 ans accomplis au moment de leur mise au travail pour l'ennemi, sont présumés n'avoir pas travaillé volontairement, et ce pour toute la durée de leur engagement.

Il s'ensuit que, pour pouvoir être qualifié de « volontaire », il faut avoir eu 18 ans ou plus au moment de l'engagement.

Alinéa 2.

Le second alinéa crée une présomption de travail volontaire dans le chef des personnes qui, avant la date du 6 octobre 1942, ont été employées comme travailleurs en Allemagne ou dans un pays occupé par l'Allemagne, autre que la Belgique ou le Nord de la France.

Les intéressés peuvent renverser cette présomption par tous moyens de droit.

La jurisprudence actuelle.

Deux exemples pour faire ressortir plus clairement la portée du texte :

1^{er} cas : Le requérant remplit les conditions prévues aux articles 1 et 2.

Cependant, l'enquête révèle qu'il a travaillé en Allemagne avant la date du 6 octobre 1942. S'il veut être reconnu comme ouvrier déporté, il doit prouver qu'il ne s'est pas engagé « volontairement », mais à la suite d'une contrainte d'ordre matériel ou moral. Nous reviendrons plus loin sur cette question de la contrainte.

2^{me} cas : Le requérant remplit également les conditions des articles 1 et 2. L'enquête révèle qu'il a travaillé en Belgique ou dans le Nord de la France avant le 6 octobre 1942. L'organe de l'Etat doit prouver : 1) qu'il a travaillé directement pour l'ennemi; 2) qu'il l'a fait volontairement.

I. — Het werk voor de vijand.

Volgende kenmerken worden als werk voor de vijand door het Departement aangezien :

1) de werkgever was ontegensprekelijk in dienst van de vijand, b. v. : de Organisation Todt, Luftwaffe, Duitse kazerne, Duitse Rode Kruis, Kraft durch Freude, Kazerne van de Fabriekswacht, de N. S. K. K., enz.

— de ondernemer ging met heel zijn bedrijf in dienst van de vijand;

— de arbeider onderschrijft uit eigen beweging een dienstneming op de Werbestelle;

2) de plaats waar het werk wordt uitgevoerd, b. v. : vliegpleinen, Atlantik Wall;

3) de aard van het verricht werk, b. v. : fabricatie of herstel van allerhande oorlogsmateriaal, zoals tanks, motoren, vliegtuigen, geweren, granaten, militaire uniformen;

4) het uitzicht van de werkplaatsen, b. v. : wanneer de werkplaatsen duidelijk de kenmerken dragen dat ze in dienst van de vijand staan, door dat ze met hitleriaanse kentekenen voorzien zijn;

5) de aanwerving en de uitbetaling, b. v. : de Duitsers hadden een « Zentralkasse für die Verteilung der sozialen und fiskalischen Beiträge » opgericht waarbij al de afhoudingen op de lonen en de uitbetaling der sociale vergoedingen van diegenen die voor hen werkten, waren gecentraliseerd. Bij de aanwerving werden de arbeiders daarvan op de hoogte gesteld zodat zij wisten van welk organisme zij de toelagen allerhande gingen ontvangen.

Soms betaalden de Duitsers rechtstreeks de arbeiders uit.

II. — Vrijwillige arbeid.

De beoordeling van het al of niet vrijwillige karakter van de voor de vijand gepresteerde arbeid is niet altijd gemakkelijk.

De administratie heeft zich in zeer vele gevallen zeer gemakkelijk uit de slag getrokken door de arbeiders de bewijslast op te leggen van de *onweerstaanbare* druk waaraan zij hebben toegegeven. Dan wanneer het hare taak was bewijs te leveren dat de arbeider *vrijwillig* zijn diensten was gaan aanbieden.

Inderdaad, de arbeider beschikt in het algemeen, tien jaar na de feiten, niet meer over documenten of over getuigen om de drukking te bewijzen aan dewelke hij was blootgesteld.

De administratie daarentegen heeft de hand weten te leggen op de in het algemeen zeer goed gehouden documentatie van de Duitsers en van de Belgische arbeidsambten, en kan zeer gemakkelijk de plaatselijke autoriteiten uitnodigen inlichtingen te bezorgen, indien zij oordeelt deze nodig te hebben.

Het is de taak van de wetgever de burgers in het algemeen en de zwakken in het bijzonder te beschermen tegen de feitelijke overmacht van de administratie.

De normale houding der Commissies dient dan ook deze te zijn : aan de vertegenwoordiger van de Staat behoort het de vrijwillige dienstneming van betrokkene te bewijzen. Kan hij dit niet of bestaat er twijfel, dan dient deze ten gunste van de betrokkene uitgelegd.

Hier volgen enkele staaltjes van praktische toepassing door de administratie op dit ogenblik van aangenomen morele en materiele drukking :

— zij die aangehouden werden en tot arbeiden gedwongen;

I. — Le travail pour l'ennemi.

Le Département admet comme critères, caractérisant le travail pour l'ennemi, les éléments suivants :

1) L'employeur était incontestablement au service de l'ennemi, par exemple : Organisation Todt, Luftwaffe, caserne allemande, Croix-Rouge allemande, Kraft durch Freude, caserne des Gardes de Fabrique, N. S. K. K., etc.

— l'entrepreneur s'est mis au service de l'ennemi avec toute son entreprise;

— le travailleur signe spontanément un engagement à la Werbestelle.

2) L'endroit où le travail est effectué, par exemple : champs d'aviation, mur atlantique.

3) Le genre de travail effectué, par exemple : fabrication ou réparation de tout matériel de guerre, tels que des chars d'assaut, des moteurs, des avions, des fusils, des obus, des uniformes militaires.

4) L'aspect des ateliers, par exemple : les ateliers portant les marques évidentes de leur dépendance de l'ennemi, sous forme de décoration aux insignes hitlériens.

5) Le recrutement et le paiement, par exemple : les Allemands avaient créé une « Zentralkasse für die Verteilung der sozialen und fiskalischen Beiträge », qui centralisait toutes les retenues sur les salaires et la liquidation des allocations sociales de ceux qui travaillaient pour eux. Lors de leur recrutement, les travailleurs en étaient informés, de sorte qu'ils savaient de quel organisme ils toucheraient leurs diverses allocations.

Parfois, les Allemands payaient directement les travailleurs.

II. — Du travail volontaire.

La question de savoir si le travail effectué pour l'ennemi a été, oui ou non, volontaire n'est pas toujours facile à trancher.

Dans de très nombreux cas, l'administration s'est contentée d'imposer aux travailleurs la preuve de la contrainte *irrésistible*, à laquelle ils ont cédé. Alors qu'il lui incombait de prouver que le travailleur a *librement* offert ses services.

En effet, en général, le travailleur ne dispose plus, dix ans après les faits, de documents ou de témoins en mesure de prouver la contrainte à laquelle il a été soumis.

En revanche, l'administration a mis la main sur la documentation généralement bien tenue des Allemands et des offices belges du travail, et est en mesure d'inviter les autorités locales à fournir tous renseignements utiles, si elle les estime nécessaires.

Le législateur doit protéger les citoyens, en général, et les faibles, en particulier, contre la supériorité de fait de l'administration.

L'attitude normale des commissions devrait donc être la suivante : il incombe au représentant de l'Etat de fournir la preuve de l'engagement volontaire de l'intéressé. S'il n'y réussit pas, ou si un doute subsiste, l'affaire doit être tranchée en faveur de l'intéressé.

Nous donnons ci-dessous quelques cas pratiques où la contrainte matérielle ou morale est actuellement admise par l'administration :

— ceux qui ont été arrêtés et contraints au travail;

— zij die werk aanvaardden om een familielid in hunne plaats aangehouden vrij te krijgen;

— zij die te werk werden gesteld in uitvoering der Verordnungen van 6 Maart en 6 October 1942 en ingevolge een uitdrukkelijk en geschreven bevel van de Werbestelle, het z. g. formulier « Dienstverpflichtungsbescheid » (zie afbeelding blz. 15) en waarover verder nog sprake bij artikel 13 waar het gaat over de z. g. niet-ondertekenaars;

— zij die in uitvoering van dezelfde Verordnungen ter Werbestelle verschijnen doch de z. g. verklaring van vrijwillige dienstneming ondertekenen en de uitrustingspremie van 750 frank hebben ontvangen; het is de reeks der z. g. ondertekenaars, waarover ook nog sprake is bij artikel 12;

— iemand wordt opgeroepen ter Werbestelle, verschijnt niet en wordt daarna opgezocht door de Duitsers. Dan gaat hij werken. Hij heeft zich niet vrijwillig aangeboden, doch stond onder de druk der vervolging;

— iemand wordt ter Werbestelle opgeroepen en tekent een z. g. verklaring voor vrijwillige dienstneming voor Duitsland, doch vertrekt niet naar de aangegeven plaats, maar gaat elders werken, in een ander land, b. v. in Frankrijk, aan de Westwall. Hetzelfde voor hem die slechts gedeeltelijk de onderschreven verplichting uitvoert.

— iemand wordt ter Werbestelle opgeroepen, verschijnt, tekent niet, ontvangt het Dienstverpflichtungsbescheid om naar Duitsland te gaan werken, doch gaat in een ander land werken, b. v. in Frankrijk aan de Westwall;

— de personen, minder dan 18 jaar oud op het ogenblik dat ze voor de vijand gaan werken (zie art. 4, 1^{ste} lid, uitdrukkelijk voorzien);

— zij die aangehouden waren en slechts vrijgelaten werden op voorwaarde een z. g. vrijwillige dienstneming te ondertekenen;

— zij die op bevel van een leider van de Weerstand en met het oog op het dienen van de weerstand, aannemen te gaan werken;

— zij die geboren zijn in de jaren 1920 tot en met 1924 en ingevolge de Verordnungen van 6 September 1943, 5 Januari 1944, 12 Maart en 27 April 1944 verplicht zijn zich op Feld- en Oberfeldkommandanturen aan te geven ten einde hun toestand onder opzicht van verplichte arbeid te doen onderzoeken en die anders aangehouden worden indien ze niet in het bezit zijn van een certificaat van vrijstelling (deze stof wordt uitdrukkelijk voorzien door art. 4, 3^e lid);

— zij die als werklozen van hun steun werden beroofd omdat zij niet gingen werken en die alsdan zich zijn gaan melden;

— zij die, als vaders van een groot gezin werkloos waren en niets anders dan de karige steun ontvingen, die, na alle mogelijkheden om werk te vinden te hebben uitgeput, er zich bij neerlegden voor de vijand te gaan werken omdat de ellende het bestaan van hun gezin bedreigde (verslag Meunier, Senaat, stuk 116, bl. 13);

— zij die in fabrieken en ondernemingen werkten vóór dat deze begonnen waren met het uitvoeren van militaire taken of vóór dat de fabriek door de Feldkommandantur werd erkend in uitvoering van de Duitse verordening van 29 Januari 1942 (verslag Meunier, id., bl. 14);

Bedreiging de steun te onttrekken.

De commissies waren tot hiertoe niet te vinden om de eenvoudige bedreiging de steun te zullen onttrekken, zonder dat hij effectief werd onttrokken, als een voldoende grond van druk te aanvaarden. Men kan deze simplistische houding niet goedkeuren. De commissies moeten het geheel van de omstandigheden onderzoeken waar-

— ceux qui ont accepté le travail pour obtenir la libération d'un membre de leur famille, arrêté à leur place;

— ceux qui ont été mis au travail en exécution des ordonnances du 6 mars et du 6 octobre 1942, et à la suite d'un ordre écrit et formel de la Werbestelle, le formulaire dit « Dienstverpflichtungsbescheid » (voir reproduction p. 15), dont il sera question encore à l'article 13, qui traite des soi-disant « non signataires ».

— ceux qui, en exécution des mêmes ordonnances, se sont présentés à la Werbestelle, ont signé la prétendue déclaration d'engagement volontaire, et ont reçu la prime d'équipement de 750 francs : c'est la catégorie des « signataires » dont il est question par ailleurs à l'article 12;

— ceux qui, convoqués à la Werbestelle, ne se présentèrent pas, furent recherchés par les Allemands et après sont allés travailler. Ils ne se sont pas présentés volontairement, mais sous contrainte de poursuite.

— ceux qui, convoqués à la Werbestelle, ont signé la déclaration d'engagement volontaire pour l'Allemagne. Toutefois, ils ne se sont pas rendus au lieu indiqué, mais sont partis travailler dans un autre pays, par exemple en France, au mur de l'Atlantique. De même ceux qui n'ont exécuté que partiellement l'engagement souscrit;

— ceux qui, convoqués à la Werbestelle, se sont présentés, n'ont pas signé et ont reçu le Dienstverpflichtungsbescheid pour aller travailler en Allemagne. Toutefois, ils se sont rendus par exemple en France, pour y travailler au Mur de l'Atlantique;

— les personnes âgées de moins de 18 ans au moment où elles sont allées travailler pour l'ennemi (ce cas est formellement prévu à l'article 4, alinéa 1^{er});

— ceux qui ont été arrêtés et qui n'ont été libérés qu'à la condition de signer un engagement prétendument volontaire;

— ceux qui ont accepté de travailler par ordre d'un chef de la Résistance et en vue de servir la Résistance;

— ceux nés aux cours des années 1920 à 1924 inclus et qui, en vertu des ordonnances du 6 septembre 1943, 5 janvier 1944, 12 mars et 27 avril 1944 ont été obligés de se présenter aux Feldkommandanturen et Oberfeldkommandanturen en vue de faire examiner leur situation au point de vue du travail obligatoire, et qui auraient été arrêtés s'ils n'étaient pas en possession d'un certificat d'exemption (ce cas est explicitement prévu à l'article 4, 3^e alinéa);

— les chômeurs qui étaient privés de leur allocation s'ils refusaient de travailler et qui, dans ces conditions, se sont présentés;

— les pères de familles nombreuses, chômeurs, ne disposant que de leur maigre allocation de chômage et qui, après avoir épuisé toutes les possibilités de trouver du travail, se sont résignés à travailler pour l'ennemi parce que leur famille était menacée de misère (voir le rapport Meunier, Sénat, doc. n° 116, p. 13);

— ceux qui travaillaient déjà dans des usines ou des entreprises avant que celles-ci eussent commencé à exécuter des travaux d'ordre militaire ou avant que l'usine fût reconnue par la Feldkommandantur, en exécution de l'ordonnance allemande du 29 janvier 1942 (voir rapport Meunier, id. p. 14).

Menace de suppression de l'allocation de chômage.

Jusqu'à présent, les commissions n'ont pas voulu accepter, comme un motif suffisant de contrainte, la simple menace de supprimer l'allocation de chômage, si cette menace est restée sans suite. Cette attitude simpliste est inacceptable. Les commissions doivent examiner l'ensemble des circonstances dans lesquelles la menace a été faite, car

onder de bedreiging werd geuit, want zeer dikwijls was deze bedreiging zo ernstig dat ze als een werkelijke druk moet aanzien worden.

Een voorbeeld: In Juli 1940 boden de Duitsers zich op het gemeentehuis van B... aan en eisten werkliden voor het vliegveld van H... Ze werden verwezen naar het arbeidsamt. Daar men 200 werkliden nodig had en men juist aan het stempelen was heeft men de eerste 200 werkliden welke zich aanboden, verplicht te werk gesteld. Een paar dagen later werd dezelfde procedure gebruikt.

Er zijn er die niet gaan werken zijn en die toch daarna hun stempel kregen. Anderen, na te hebben gewerkt, bleven weg en gingen terug stempelen.

Moeten al diegenen die deze laatste voorbeelden niet gevolgd hebben aanzien worden als « vrijwillige » arbeiders? Dit zou niet redelijk noch menselijk zijn.

Dit moge volstaan voor wat de huidige rechtspraak betreft.

Derde lid.

Betreft de mannen geboren in 1920 tot en 1924.

Zie commentaar hierboven.

Vierde lid.

De leden 2 en 3 van artikel 4 zijn niet van toepassing op de inwoners van het met geweld aan de Duitse wetgeving onderworpen gedeelte van België, en die tewerkgesteld werden ter uitvoering van die wetgeving.

Voor hen is geen speciale procedure bepaald en zij moeten het bewijs leveren dat zij aan de voorwaarden van artikel 1 en 2 voldoen.

Art. 5.

In artikel 4 van de Besluitwet van 24 December 1946 op het statuut der gedeporteerden was voorzien dat « kunnen van het voordeel dezer wet uitgesloten worden, de personen die *speciaal* afkeuring verdienen door hun gedragwijze omwille van daden gesteld ten nadele van hun gezellen of van de Belgische collectiviteit ».

In het huidige artikel 5 dat dezelfde beschikking voorziet is het woordje « *speciaal* », « *particulièrement* » weggevalen. De vraag wordt gesteld of hiermede bedoeld wordt dat de minste daad gesteld ten nadele van de gezellen of van België een reden is tot uitsluiting.

De heer Minister heeft geantwoord dat het wegvallen van dit bijwoord volstrekt geen betekenis heeft. De tekst van artikel 5 wil alleen toelaten aan de Commissie het geheel der daden te onderzoeken.

Het dient verstaan dat deze een zekere graad van ernst dienen te vertonen om als reden van verval te kunnen ingeroepen worden.

Voordelen voor de gedeporteerden

(art. 6, 7, 9, 12 en 13).

Bij artikel 12 komt het onderscheid tussen diegenen die als gedeporteerden erkend worden tot uiting naar gelang zij behoren tot de groep der z.g. niet-ondertekenaars of der z.g. ondertekenaars.

Het onderscheid berust alleen op het feit dat als niet-ondertekenaar geldt hij die het stuk « Dienstverpflichtungsbescheid » (zie bl. 15), zegge het « formeel en schriftelijk bevel », heeft ontvangen. Hij kreeg dit wanneer hij het stuk der z.g. verklaring van vrijwillige dienstneming

très souvent celle-ci était si grave qu'elle doit être considérée comme une véritable contrainte.

Citons un exemple: en juillet 1940, les Allemands se présentèrent à la maison communale de B... et réquisitionnèrent des ouvriers pour l'aérodrome de H... On les renvoya à l'Office du Travail. Comme on y était occupé au contrôle et que les Allemands avaient besoin de 200 ouvriers, ils ont pris les premiers 200 ouvriers qui se sont présentés. Quelques jours plus tard, le même procédé fut répété.

Certains ne sont pas allés travailler et ont cependant été contrôlés. D'autres, après avoir travaillé, ont quitté leur travail et se sont représentés au contrôle.

Tous ceux qui n'ont pas suivi l'exemple de ces derniers, doivent-ils être considérés comme travailleurs « volontaires »? Ce ne serait ni raisonnable ni humain.

Ceci peut suffire pour la jurisprudence actuelle.

Troisième alinéa.

Cet alinéa concerne les hommes nés en 1920 et jusqu'à 1924 inclusivement.

Voir commentaire ci-dessus.

Quatrième alinéa.

Les alinéas 2 et 3 de l'article 4 ne sont pas applicables aux habitants de la région de la partie de la Belgique soumise de force à la législation allemande, et qui ont été mis au travail en exécution de cette législation.

Aucune procédure particulière n'est prévue pour eux; ils doivent fournir la preuve qu'ils remplissent les conditions prévues aux articles 1 et 2.

Art. 5.

L'article 4 de l'arrêté-loi du 24 décembre 1946 organisant le statut des déportés disait: « Pourront être déchues du bénéfice du présent arrêté-loi les personnes qui auront *particulièrement* démérité par leur comportement, soit en raison d'actes commis au préjudice de leurs compagnons ou au préjudice de la collectivité belge. »

Dans l'article 5 actuel, prévoyant une disposition identique, le mot « *particulièrement* » est supprimé. Il est demandé s'il y a lieu d'entendre par là que le moindre acte posé au préjudice des compagnons ou de la Belgique constitue un motif d'exclusion.

M. le Ministre a répondu que la suppression de cet adverbe n'avait aucune portée particulière. Le texte de l'article 5 tend uniquement à permettre à la Commission d'examiner l'ensemble des actes.

Il doit être entendu que ceux-ci doivent être assez sérieux pour être invoqués comme motifs de déchéance.

Avantages en faveur des déportés

(art. 6, 7, 9, 12 et 13).

L'article 12 établit une discrimination entre ceux considérés comme déportés selon qu'ils appartiennent au groupe des prétendus non-signataires ou à celui des prétendus signataires.

La discrimination repose uniquement sur le fait que l'on considère comme non-signataire celui qui a reçu le document « Dienstverpflichtungsbescheid » (voir p. 15), c'est-à-dire « l'ordre formel et écrit ». Il l'a reçu s'il n'avait pas signé le document de la prétendue déclaration

(zie bl. 13) niet had ondertekend en dus ook niet de premie van 750 frank had ontvangen.

De wetgever heeft de voordelen aangepast aan deze twee reeksen, door voor deze van de niet-ondertekenaars ook voordelen te voorzien welke steunen op een *beginsel van nationale erkentelijkheid*, terwijl de ondertekenaars voordelen bekomen welke eerder het karakter van *herstel* vertonen.

Samen gevat komt dit hier op neer:

Voordelen met karakter van herstel.

Al de gedeporteerden, ondertekenaars of niet, hebben recht:

1° op een kaart van gedeporteerde (art. 6). De heer Minister was zinnens ze van een verschillende kleur te voorzien naar gelang ze ondertekenaars waren of niet.

2° zij kunnen een vakopleiding krijgen op Staatskosten, (art. 7);

3° zij kunnen gebeurlijk een pensioen als burgerlijk oorlogsslachtoffer bekomen (art. 8).

Voordelen, gesteund op een beginsel van nationale erkentelijkheid welke aan de niet-ondertekenaars worden toegekend:

1° het voordeel van artikel 12 van de wet van 15 Juni 1951 op de militie;

2° het voordeel van de wetten van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947 op de prioriteiten in zake openbare ambten;

3° het voordeel van de wet van 28 Juli 1948 op de vermelding « Stierf voor België »;

4° recht op tussenkomst door het N. W. O. S.

De motivering van deze voordelen luidt als volgt:

1° Vrijstelling van de dienstplicht.

Artikel 12 van het onderhavige wetsontwerp voorziet o.a. dat het genot der beschikkingen van artikel 12 van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951 voorbehouden is aan bepaalde categorieën van gedeporteerden.

Bedoeld artikel 12 der militiewet voorziet vooreerst dat de ingeschrevene, waarvan drie broeders hun dienstplicht hebben volbracht, van dienst in vredetijd wordt vrijgesteld.

Vervolgens wordt bepaald dat als broederdienst wordt aangezien het feit dat de vader, moeder, broeder of zuster van de ingeschrevene, onder meer, gestorven zijn « tijdens of ingevolge hun internering of hun deportatie als krijgsgevangene, politiek gevangene of gedeporteerde. ».

Het is klaar dat deze beschikking gegrond is op een aanspraak van 's lands erkentelijkheid, vermits de gedeporteerden aldaar gelijkgesteld worden met de krijgsgevangenen en politiek gevangenen.

Evenwel verdient de bedoeling, welke voorzien is bij het gedeelte van de tekst van artikel 12 van het onderhavige wetsontwerp in zake de gedeporteerden dat betrekking heeft op de toepassing van artikel 12 van de wet van 15 Juni 1951, een nadere toelichting.

De tekst van artikel 12 van onderhavig wetsontwerp voorziet inderdaad dat het genot van de bepalingen van artikel 12 der dienstplichtwet van 15 Juni 1951 toegekend wordt aan 3 categorieën van gedeporteerden, terwijl artikel 12 van de dienstplichtwet van 15 Juni 1951 anderzijds het overlijden van gedeporteerde bloedverwanten gelijkstelt met broederdienst ten voordele van de op te roepen ingeschrevenen.

d'engagement volontaire (voir p. 13) et s'il n'avait pas reçu non plus la prime de 750 francs.

Le législateur a adapté les avantages à ces deux catégories en prévoyant en outre pour celle des non-signataires des avantages basés sur le principe de la reconnaissance nationale, alors que les signataires n'obtiennent que des avantages ayant plutôt le caractère de réparation.

En résumé, cette discrimination revient à ceci:

Avantages présentant le caractère d'une réparation.

Tous les déportés, signataires ou non, ont droit:

1° à la carte de déporté (art. 6). M. le Ministre avait l'intention de donner à celle-ci une couleur différente selon qu'ils avaient été signataires ou non.

2° ils peuvent bénéficier d'un apprentissage professionnel aux frais de l'Etat (art. 7);

3° ils peuvent obtenir éventuellement une pension de victime civile de la guerre (art. 8).

Avantages basés sur le principe de la reconnaissance nationale, octroyés aux non-signataires:

1° le bénéfice de l'article 12 de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de services;

2° le bénéfice des lois du 3 août 1919 et du 27 mai 1947 relatives aux priorités pour l'accès aux emplois publics;

3° le bénéfice de la loi du 28 juillet 1948 relative à la mention « Mort pour la Belgique »;

4° le droit à l'intervention de l'O. N. A. C.

Ces avantages se justifient comme suit:

1° Exemption du service militaire.

L'article 12 du présent projet de loi prévoit notamment que le bénéfice des dispositions de l'article 12 de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service est réservé à certaines catégories de déportés.

Cet article 12 de la loi sur la milice, le recrutement et les obligations de service, dispose d'abord que l'inscrit dont trois frères ont accompli leur service actif est dispensé du service en temps de paix.

Il est prévu ensuite qu'est considéré comme services de frère, le fait que les père, mère, frère ou sœur de l'inscrit « sont morts en qualité de prisonnier de guerre, prisonnier politique ou déporté au cours ou à la suite de leur internement ou de leur déportation ».

Il est évident que cette disposition est fondée sur un droit à la reconnaissance nationale, puisque les déportés y sont assimilés aux prisonniers de guerre et aux prisonniers politiques.

Cependant, l'intention qui préside à la partie de l'article 12 du présent projet de loi relatif aux déportés concernant l'application de l'article 12 de la loi du 15 juin 1951, demande quelques précisions.

En effet, l'article 12 du présent projet de loi prévoit que le bénéfice des dispositions de l'article 12 de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service est accordé à 3 catégories de déportés, alors que l'article 12 de la loi du 15 juin 1951 sur la milice, le recrutement et les obligations de service assimile, d'autre part, le décès de parents déportés au service de frère au bénéfice des inscrits à appeler sous les armes.

Uit de tekst van artikel 12 van onderhavig wetsontwerp zou men de indruk kunnen opdoen dat dit voordeel voorzien wordt voor de nog levende gedeporteerden, terwijl het nalezen van artikel 12 van de wet van 15 Juni 1951 klaar toont dat het gaat om een voordeel dat ontspruit uit het overlijden van een gedeporteerde en ten goede komt aan een niet-gedeporteerde familielid.

Men zou de tekst dan ook kunnen verduidelijken door volgend commentaar. Onder de woorden : « Het genot van de bepaling van artikel 12 der dienstplichtwet van 15 Juni 1951 wordt toegekend aan de personen die van deze wet genieten en die verplicht tewerkgesteld werden... », dient verstaan, dat de ingeschrevene slechts zal kunnen aanspraak maken op het genot van artikel 12, 2°-b, van de wet van 15 Juni 1951, wanneer zijn vader, moeder, broeder of zuster posthuum de hoedanigheid van gedeporteerde verworven hebben en hen het genot van artikel 12 van het Statuut der Gedeporteerden werd toegekend.

2° Prioriteitsrechten voor de toegang tot de openbare betrekkingen.

De wetten van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947, samengeordend bij besluit van de Regent van 19 Juni 1947, tot verzekering van de wederopnemng der gemobiliseerde Belgen in hun bediening en tot toekenning aan de oorlogsinvaliden, oudstrijders, leden van de Weerstand, politieke gevangenen, oorlogsweduwen en -wezen, gedeporteerden, arbeidsweigeraars en andere slachtoffers van de oorlogen 1914-18 en 1940-45 van een prioriteitsrecht voor de toegang tot de openbare betrekkingen, zijn insgelijks gebaseerd op een aanspraak van 's Lands erkentelijkheid.

Artikel 2 van deze samengevatte wetten voorziet vijf lijsten van kandidaten voor de toegang tot de openbare betrekkingen.

Aldus worden « ter erkenning van aanspraken op 's Lands erkentelijkheid, verworven tijdens de oorlogen 1914-18 en 1940-45 » de weduwen en de wezen der gedeporteerden in de eerste van de vijf lijsten ondergebracht en de gedeporteerden zelf in de vierde lijst.

Evenwel kan niet van artikel 1 van deze samengevatte wetten worden gezegd dat het berust op een aanspraak op 's Lands erkentelijkheid.

Artikel 1 voorziet inderdaad dat alle ambtenaren, beampten en bedienden der openbare diensten die, om wet-tige aan de oorlogen 1914-18 en 1940-45 te wijten redden, de uitoefening van hun ambt hebben onderbroken, weder in hun betrekking dienen opgenomen te worden zodra ze gedemobiliseerd of uit gevangenschap ontslagen zijn.

Artikel 1 blijkt dus eerder gebaseerd te zijn op een notie van herstel. Dit is de reden waarom het genot van bedoeld artikel 1 toegankelijk werd gesteld voor al de gedeporteerden, zonder dat deze een patriotische verdienste moeten laten blijken.

3° Inschrijving van de vermelding « Stierf voor België » op de kant van de akten van overlijden.

Artikel 2 van de wet van 28 Juli 1948 voorziet de inschrijving van de vermelding « Stierf voor België » op de kant van de akte van overlijden « van de politieke gevangene, de burgerlijke weerstander, de werkweigeraar, of de gedeporteerde voor de verplichte arbeidsdienst, tijdens de oorlog 1939-45, overleden ten gevolge van een oorlogsfeit of de slechte behandelingen die hij vanwege de vijand of vanwege de personen die diens politiek of oogmerken hebben gediend, heeft moeten verduren ».

Hier ook wordt de gedeporteerde gelijkgesteld met de politieke gevangene, de burgerlijke weerstander en de werkweigeraar krachtens bedoeld artikel 2, maar insgelijks

Le texte de l'article 12 du présent projet de loi pourrait faire croire que cet avantage est prévu pour les déportés encore en vie, alors qu'il apparaît clairement, à la lecture de l'article 12 de la loi du 15 juin 1951, qu'il s'agit d'un avantage découlant du décès d'un déporté, au bénéfice d'un membre de famille non déporté.

On pourrait donc préciser le texte en disant qu'il faut entendre par les mots « Le bénéfice des dispositions de l'article 12 de la loi du 15 juin 1951... est réservé aux personnes admises au bénéfice de la présente loi qui ont été soumises au travail obligatoire » que l'inscrit ne pourra prétendre au bénéfice de l'article 12, 2°, b), de la loi du 15 juin 1951 que lorsque ses père, mère, frère ou sœur ont acquis la qualité de déporté à titre posthume et que le bénéfice de l'article 12 du Statut des Déportés leur a été accordé.

2° Priorité pour l'accèsion aux emplois publics.

Les lois des 3 août 1919 et 27 mai 1947, coordonnées par l'arrêté du Régent du 19 juin 1947, assurant la réintégration dans leur emploi des Belges mobilisés et octroyant aux invalides de guerre, anciens combattants, membres de la Résistance, prisonniers politiques, veuves de guerre et orphelins, déportés, réfractaires et autres victimes des guerres 1914-1918 et 1940-1945 un droit de priorité pour l'accèsion aux emplois publics, sont également fondées sur le droit à la reconnaissance nationale.

L'article 2 de ces lois coordonnées prévoit cinq listes de candidats en vue de l'accèsion aux emplois publics.

C'est ainsi qu'« en reconnaissance des droits à la reconnaissance nationale », acquis au cours des guerres 1914-18 et 1940-45 », les veuves et les orphelins de déportés sont classés dans la première des cinq listes, et les déportés eux-mêmes dans la quatrième liste.

Il n'est toutefois pas permis de dire que l'article premier de ces lois coordonnées soit fondé sur un droit à la reconnaissance nationale.

L'article premier dit en effet que tous les fonctionnaires, les agents ainsi que les employés des services publics qui, pour des motifs légitimes imputables aux guerres 1914-1918 et 1940-1945 ont cessé d'exercer leur emploi, seront réadmis dans celui-ci dès qu'ils auront été démobilisés ou qu'ils auront été libérés comme prisonniers de guerre.

L'article premier paraît donc être davantage basé sur la notion de réparation. C'est pourquoi le bénéfice dudit article premier a été ouvert à tous les déportés, sans que ceux-ci doivent justifier leurs mérites patriotiques.

3° Inscription de la mention : « Mort pour la Belgique » en marge des actes de décès.

L'article 2 de la loi du 28 juillet 1948 prévoit l'inscription de la mention « Mort pour la Belgique » en marge de l'acte de décès « du prisonnier politique, résistant civil, réfractaire, déporté pour le travail obligatoire de la guerre 1939-1945, mort des suites d'un fait de guerre ou de mauvais traitements dont il aura été victime de la part de l'ennemi ou de personnes servant sa politique ou ses desseins. »

Ici également, le déporté est assimilé au prisonnier politique, au résistant civil ainsi qu'au réfractaire pour le travail obligatoire en vertu dudit article 2, mais on

krachtens artikel 1 van dezelfde wet, met de militairen, de leden van de gewapende weerstand en de inlichtings- en actieagenten, die gesneuveld zijn of ten gevolge van de verwondingen of van een gedurende de diensttijd opgedane en aan de dienst te wijten ziekte overleden zijn.

Dit toont aan dat de vermelding « Stierf voor België » ingeschreven op de kant van de akte van overlijden, een betuiging van nationale erkentelijkheid betekent.

In dit verband kan men ook nog de memorie van toelichting van de wet inbrengen waardoor alle twijfel daaromtrent wordt weggeruimd: inderdaad, wordt door bedoelde memorie van toelichting (Kamer der Volksvertegenwoordigers n° 353 — 1947-1948, 23 Maart 1948) het ontwerp van wet met dezelfde redenen verantwoord als deze van de besluitwet van 15 Juli 1918 over hetzelfde voorwerp in verband met de oorlog 1914-1918. Deze luidt als volgt: « In het verslag aan de Koning betoogde de Regering dat de Natie voor plicht had de verknochtheid te erkennen van al degenen die, in de loop van de oorlog 1914-1918, hun leven voor haar hebben opgeofferd. De openbare hulde die aan hunne nagedachtenis gebracht wordt, is, voor hunne families, met recht een reden tot fierheid en voor de toekomstige geslachten, een blijvende, kostbare les. »

De in bedoeld verslag aangevoerde redenen gelden om de inlassing van dezelfde vermelding « Stierf voor België » te verantwoorden, in de akten van overlijden van al de degenen die, in de loop van de oorlog 1939-1945 hun leven voor het Vaderland hebben gelaten.

Wat betreft het verslag van de Commissie van Justitie, belast met het onderzoek van het ontwerp (Senaat, zittingsjaar 1947-1948 — Stuk n° 400, 22 Juni 1948), dit eindigt als volgt: « Wij twijfelen niet dat de Hoge Vergadering zich eensgezind zal aansluiten bij de nieuwe betuiging van nationale erkentelijkheid. Het verslag en het ontwerp werden eenparig aangenomen. »

4° Genot van de bijstand van het Nationaal Werk voor Oudstrijders, weerstanders, politieke gevangenen, gedeporteerden en werkweigerars.

Bij de wet van 15 Maart 1938 werden als begunstigden van het N. W. O. S. erkend, de oudstrijders, de weggevoerden en de politieke gevangenen van de oorlog 1914-1918.

Aldus was de taak van het Werk in hoofdzaak voorbehouden aan de personen die zich hadden onderscheiden door het vervullen van hun militaire- of burgerplichten.

Bij de wet van 28 Maart 1951 werd de toepassing van de wet van 15 Maart 1938 uitgebreid tot de oudstrijders, de weerstanders, de politieke gevangenen, de werkweigerars en de weggevoerden voor de verplichte arbeidsdienst van de oorlog 1940-1945. Aldus wordt door deze laatste wet het criterium van de verdienste in hoofde der begunstigden van het Nationaal Werk behouden en namelijk in hoofde der gedeporteerden van de oorlog 1940-1945 die er op dezelfde voet worden geplaatst als de oudstrijders en de gewapende weerstanders.

Voordelen toegekend aan de ondertekenaars.

Buiten deze waarvan hoger sprake onder titel « Voordelen met karakter van herstel » worden nog toegekend aan de ondertekenaars:

1° het voordeel van artikel 1 van de wet van 3 Augustus 1919 en 27 Mei 1947 betreffende de prioriteitsrechten, zegge het recht terug in dienst te worden genomen (artikel 12, 5de lid);

2° het voordeel van een sociale bijstand van gelijke aard

l'assimile aussi, en vertu de l'article premier de cette même loi, aux militaires, aux membres de la résistance armée ainsi qu'aux agents de renseignements et d'action tués à l'ennemi ou par suite de blessures ou de maladies contractées pendant le temps et du fait du service.

Ceci montre que la mention « Mort pour la Belgique », inscrite en marge de l'acte de décès, est un témoignage de reconnaissance nationale.

Il est permis d'invoquer également à ce propos l'exposé des motifs de la loi, qui élimine tout doute à cet égard: en effet, l'exposé des motifs en question (Chambre des Représentants, n° 353 — 1947-1948, 23 mars 1948) justifie le projet de loi par les mêmes raisons que celles de l'arrêté-loi du 15 juillet 1918 au sujet de la guerre 1914-18. Nous y lisons: « Le Gouvernement, dans le rapport au Roi, disait qu'il était du devoir de la Nation de reconnaître le dévouement de tous ceux qui, au cours de la guerre 1914-1918, ont sacrifié leur vie pour elle. Le témoignage public rendu à leur mémoire est, pour les familles, un juste sujet de fierté et demeure un précieux enseignement pour les générations à venir. »

Les raisons invoquées dans ce rapport, justifient également l'inscription de cette même mention « Mort pour la Belgique » dans les actes de décès de tous ceux qui, au cours de la guerre 1939-1945, sont morts pour la Patrie.

Le rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi (Sénat, session 1947-1948 — Doc. n° 400, 22 juin 1948), se termine comme suit: « Nous ne doutons pas de ce que la Haute Assemblée, d'un accord unanime, ne s'associe à cette nouvelle manifestation de *gratitude nationale*. Le rapport et le projet ont été admis à l'unanimité. »

4° Du bénéfice de l'intervention de l'Œuvre nationale des Anciens Combattants, Résistants, Prisonniers politiques, Déportés et Réfractaires.

La loi du 15 mars 1938 a reconnu en qualité de bénéficiaires de l'O.N.A.C., les anciens combattants, les déportés et les prisonniers politiques de la guerre 1914-1918.

De cette façon, la mission de l'Œuvre se limitait essentiellement aux personnes qui s'étaient distinguées dans l'accomplissement de leurs devoirs civiques ou militaires.

La loi du 28 mars 1951 a étendu l'application de la loi du 15 mars 1938 aux anciens combattants, aux résistants, aux prisonniers politiques, aux réfractaires et aux *déportés pour le travail obligatoire de la guerre 1940-1945*. Ainsi, cette dernière loi maintient le critère du mérite dans le chef des bénéficiaires de l'Œuvre nationale, et notamment dans le chef des déportés de la guerre 1940-1945, qu'elle met sur un pied d'égalité avec les anciens combattants et les résistants armés.

Des avantages accordés aux signataires.

Outre les avantages, dont il a été question ci-dessus sous le titre « Avantages présentant le caractère d'une réparation », sont encore accordés aux signataires:

1° le bénéfice des dispositions de l'article premier des lois du 3 août 1919 et du 27 mai 1947 relatives aux priorités, notamment le droit de réintégration dans leurs fonctions (article 12, alinéa 5);

2° le bénéfice d'une assistance sociale analogue à celle

als die welke verleend wordt door het N. W. O. S. tot 1 Januari 1955 binnen de perken der begrotingskredieten, (artikel 13).

Art. 16.

De vraag wordt gesteld waarom geen datum van in werking treden der wet in de tekst zelf wordt voorzien. De heer Minister antwoordt dat zijn diensten een zekere tijd nodig hebben om de uitvoeringsbesluiten gereed te maken en het wenselijk is dat de wet slechts in werking treedt wanneer deze gereed zijn. Hij zal echter aandringen opdat daarmee niet lang zou gewacht worden, des te meer dat aan deze besluiten reeds wordt gearbeid.

Al de artikelen van het wetsontwerp, zoals overgemaakt door de Senaat, werden één voor één met algemene stemmen aangenomen.

Het geheel werd met algemene stemmen aangenomen.

Het verslag werd goedgekeurd met 7 tegen 6 stemmen en 1 onthouding.

De Verslaggever,

L. KIEBOOMS.

De Voorzitter,

F. BRUNFAUT.

NOTE DE LA MINORITE.

La minorité s'est refusée à approuver le rapport de M. Kiebooms parce qu'elle estime que le rapport va bien au delà de ce qui a été discuté au sein de la Commission. Elle considère que le rôle du rapporteur est de traduire les opinions exprimées en Commission et non pas de faire un exposé d'une thèse plus générale.

Dans le cas qui nous occupe, il n'est pas possible de faire la discrimination entre les opinions personnelles du rapporteur et celles qui ont été exprimées par les membres de la Commission. Sans se prononcer sur le fond, la minorité considère qu'il n'appartient pas au rapporteur, sans que la Commission en ait délibéré, de formuler des conclusions sur des questions de principe ou des appréciations de jurisprudence.

La minorité estime devoir exprimer cette opinion par souci du respect des règles de notre régime parlementaire et aussi pour ramener à leur juste niveau les conclusions que pourront tirer du rapport sur les travaux de la Commission de la Reconstruction ceux qui seront chargés d'appliquer le statut des déportés.

accordée par l'O. N. A. C. jusqu'au 1^{er} janvier 1955, dans les limites des crédits budgétaires (article 13).

Art. 16.

La question a été posée pourquoi le texte même de la loi ne prévoit pas de date pour l'entrée en vigueur de la loi. M. le Ministre répond qu'il faut un certain délai à ses services pour préparer les arrêtés d'exécution, et qu'il est souhaitable de ne prévoir l'entrée en vigueur de la loi qu'avant que ces arrêtés soient prêts. Il insistera toutefois pour que cette préparation ne tarde pas, d'autant plus que les arrêtés en question sont déjà en voie d'élaboration.

Tous les articles du projet de loi, tel qu'il a été transmis par le Sénat, ont été adoptés successivement à l'unanimité.

L'ensemble du projet a été adopté à l'unanimité.

Le rapport a été approuvé par 7 voix contre 6 et une abstention.

Le Rapporteur,

L. KIEBOOMS.

Le Président,

F. BRUNFAUT.

NOTA VAN DE MINDERHEID.

De minderheid heeft geweigerd het verslag van de heer Kiebooms goed te keuren omdat zij van oordeel is dat het verslag verder gaat dan wat in de Commissie werd besproken. In haar ogen is het de taak van de verslaggever de meningen weer te geven die in de Commissie tot uiting komen en niet een uiteenzetting te geven van een algemener stelling.

In het onderhavig geval is het niet mogelijk een onderscheid te maken tussen de persoonlijke opvattingen van de verslaggever en deze die werden te kennen gegeven door de leden van de Commissie. Zonder zich uit te spreken over de grond, is de Commissie van oordeel dat het aan de verslaggever niet toekwam, zonder dat de Commissie er over had beraadslaagd, besluiten te formuleren over beginselkwesties of rechtspraak.

De minderheid meent deze mening te moeten te kennen geven met het oog op de naleving van de regels van ons parlementair stelsel en ook om de gevolgtrekkingen, die degenen die het statuut van gedeporteerde zullen moeten toepassen, zouden kunnen afleiden uit het verslag over de werkzaamheden van de Commissie voor de Wederopbouw, tot hun juiste verhoudingen terug te brengen.

René LEFEBVRE.
A.-H. SAINTE.

BIJLAGEN.

ANNEXES.

De z.g. « Verbintenis tot vrijwillige dienstneming ».

Le prétendu « Engagement de travail volontaire ».

Ober-Feldkommandantur

WERBESTELLE

AANWERVINGSDIENST

OFFICE D'EMBAUCHAGE

den

den

le

Vorgeladen — durch Polizei vorgeführt — erscheint der :
 Opgeroepen — door de politie opgeleid — verschijnt :
 Convoqué — amené par la police — comparait :

Name :

Naam :

Nom :

Vorname :

Voornaam :

Prénoms :

geb. am :

geboren den :

né le :

in :

te :

à :

wohnhaft : Ort

wonende te :

domicilié à :

Strasse

Straat

rue :

N°

N°

N°

Beruf :

Beroep :

Profession :

Familienstand

Burgerlijke stand :

Etat civil :

Zahl der Kinder u. Alter derselben

aantal kinderen met hun leeftijd :

nombre d'enfants et âge de ceux-ci :

Tätigkeit u. Verdienst der Ehefrau :

Werkzaamheid en loon van de echtgenoot :

Occupation et salaire de l'épouse :

Unterhaltsverpflichtet : ja — nein — gegen wen :

Gezinslast : ja — neen — tegenover wie ?

Charge de famille : oui — non — envers qui ?

Beschäftigt bei : (genaue Angabe der Firma) :

Tewerkgesteld bij (nauwkeurige opgave van de firma) :

Occupé chez (indication précise de la firme) :

Arbeitszeit : täglich :

Arbeitsduur : per dag :

Durée des prestations de travail : par jour :

wöchentlich :

per week :

par semaine :

Einkommen : Stundenlohn :

Bezoldiging : uurloon :

Rémunérations : salaire horaire :

Wochenlohn :

weekloon :

salaire hebdomadaire :

Monatslohn :

maandwedde :

salaire mensuel :

Dienstverpflichtung ist vorgesehen für den Betrieb :

Er bestaat verplichting tot dienstneming bij de firma :

L'obligation de travail est prévue pour l'entreprise suivante :

in :

te :

à :

als :

als :

en qualité de :

bei einem Arbeitsverdienst von

met een bezoldiging van

avec un salaire horaire/hebdomadaire/mensuel de

je Stunde/wöchentlich/monatlich.

per uur/per week/per maand.

frs.

Unterbringung und Verpflegung durchschnittlich

huisvesting en onderhoud gemiddeld

Hébergement et nourriture en moyenne

RM. pro Woche.

RM. per week.

RM. per semaine.

Trennungs- und Übernachtungsgeld (falls verheiratet) kalendertäglich :

Scheidings- en overnachtingsvergoeding (ingeval gehuwd) per kalenderdag

Indemnités de séparation et de logement (en cas de mariage) par jour du calendrier

RM.

RM.

RM.

Vorgetragene Gründe zur Befreiung von der Dienstverpflichtung :

Roept de volgende redenen in om van de verplichting tot dienstneming vrijgesteld te worden :

Motifs invoqués pour la libération de l'obligation de travail :

Ich bin bereit, freiwillig die Arbeit im Reich aufzunehmen.

Ik ben bereid vrijwillig naar Duitsland te gaan werken.

Je me déclare prêt au travail volontaire en Allemagne.

(Unterschrift)
 (Handteekening)
 (Signature)

Ärztlicher Untersuchungsbefund :

Verfügung von:

- 1.) Auf Grund der freiwilligen Meldung von Dienstverpflichtung Abstand genommen.
- 2.) Dienstverpflichtung für Auftrag-N° zu umstehend bezeichneten Bedingungen aussprechen.
- 3.) Abgabe an ...F.K. Verwaltungschef; Referat Arbeit, zur weiteren Entscheidung.

Im Auftrage :

...F.K. Verwaltungschef
Referat Arbeit

O. U., den

Het document « Dienstverpflichtungsbescheid ».

Le document « Dienstverpflichtungsbescheid ».

Ober-Feldkommandantur

WERBESTELLE

AANWERVINGSDIENST

OFFICE D'EMBAUCHAGE

den

le

DIENSTVERPFLICHTUNGSBESCHIED

Kennisgeving van verplichting tot dienstneming
 Décision relative à l'obligation de travail

Auf Grund der Verordnung des Militärbefehlshabers für Belgien und Nordfrankreich über die Sicherstellung des Kräftebedarfs für Arbeit.
 Op grond van de verordening van 6 Maart 1942 van den Militairen Bevelhebber in België en Noord-Frankrijk, inzake voorziening in
 En vertu de l'ordonnance du 6 mars 1942 du Commandant Militaire pour la Belgique et le Nord de la France en vue d'assurer la
 ten von besonderer Bedeutung vom 6. März 1942 in der Fassung der Verordnung vom 6. Oktober 1942
 de behoefte aan werkkrachten voor het verrichten van werk van bijzonder belang, volgens den tekst der verordening van 6 Oktober 1942
 demande de travailleurs pour les travaux d'une importance spéciale dans la rédaction de l'ordonnance du 6 octobre 1942

, wird
 , wordt
 , a été obligé au travail

Name : Vorname :
 Naam : Voornamen :
 Nom : Prénoms :

geb. am : in :
 geboren den : te :
 né le : à :

wohhaft : Ort Strasse
 wonende te : Straat :
 domicilié à : rue :

Name der Ehefrau; Eltern

Naam van de echtgenoot/ouders :

Nom de l'épouse/des parents :

zur (Name und Ort der Firma) :
 verplicht tot dienstneming bij (naam van de firma en plaats) :
 à (désignation et lieu de la firme) :

als für unbegrenzte Dauer dienstverpflichtet.
 als voor onbepaalde tijd.
 en qualité de pour un temps indéterminé.

Meldung am um Uhr in Bahnhof :
 Moet zich aanmelden op te uur, te station
 Il devra se présenter à heures, à gare à

ARBEITSBEDINGUNGEN :ARBEIDSVOORWAARDEN :CONDITIONS DE TRAVAIL :

- 1.) Arbeitszeit : wöchentlich Stunden, bei Bedarf mehr.
 1.) Arbeidsduur uren per week. — langeren arbeidsduur zoo zulks noodzakelijk is.
 1.) Durée des prestations de travail : par semaine : heures, en cas de nécessité prestations de durée plus longue.
- 2.) Einstellohn : RM.
 2.) Aanvangsloon : RM.
 2.) Salaire d'engagement : SALAIRE HORAIRE : RM.
- 3a.) Im Zeitlohn kann nach Einarbeit eine Leistungszulage bis zu Rpfennigen pro Stunde gewährt werden.
 3a.) Na inwerking kan een prestatie — bijslag van Reichspfennigen per uur toegestaan worden.
 3a.) Après la mise au courant une prime de travail peut être accordée jusqu'à concurrence de Reichspfennigen par heure.
- 3b.) Brutto — Wochenverdienst bei Akkordarbeit (Durchschnittsätze bei normaler Leistung — keine garantierten Mindestsätze) RM.
 3b.) Brutto-weekloon bij stukwerk (gemiddelt bij normale prestatie — geen minimum gewaarborgd) RM.
 3b.) Salaire brut hebdomadaire pour travail à la pièce (moyenne pour rendement normal — pas de minimum garanti) RM.
- 4.) Sonstige Zulagen :
 4.) Verschillende toelagen :
 4.) Allocations diverses :
- 5.) Trennungsgeld für Verheiratete : RM. täglich/wöchentlich.
 5.) Scheidingsvergoeding voor gehuwden : RM. per dag/per week.
 5.) Indemnités de séparation pour mariés : RM. journellement/hebdomadairement.
- 6.) Uebernachtungsgeld RM. pro Nacht.
 6.) Verblijfsvergoeding RM. per nacht.
 6.) Indemnité de logement : RM. par nuit.
- 7.) Unterkunft und Verpflegung :
 7.) Huisvesting en onderhoud :
 7.) Hébergement et nourriture :

Beiliegende Merkblätter für Dienstverpflichtete und für die Arbeitsaufnahme in Deutschland wurden ausgehändigt. Die Verweigerung der
 Het hierbijgevoegd bericht tot verplichte dienstneming en opneming des arbeids in Duitsland werd aan den betrokkene overhandigd.
 L'avis annexé à la présente relatif à l'obligation et à la prise du travail en Allemagne a été remis à l'intéressé. Le refus de la signature

Unterschrift über die Aushändigung des Dienstverpflichtungsbescheides und der Merkblätter haben keinen Einfluss auf die Pflicht zur termin-
 De weigering der overhandiging van de kennisgeving van verplichting tot dienstneming en het daarbijgevoegd bericht te ondertekenen, schort
 certifiant la remise de la décision relative à l'obligation de travail et de l'avis annexé ne portera aucun préjudice à l'obligation de se présenter
 gemässen Aufnahme der Arbeit.

de verplichting, om op den gestelden datum en op de gestelde plaats het werk aan te vatten niet op.
 au lieu du travail à la date fixée.

Im Auftrage :

In opdracht :

Par ordre :

Empfangsbestätigung
Ontvangstverklaring
Confirmation de réception

Ich bestätige, am einen Dienstverpflichtungsbescheid und Merkblätter erhalten zu haben.
 Ik bevestig, den een dienstverplichtingsbiljet en advies ontvangen te hebben.
 Je confirme le avoir reçu la décision et un avis se rapportant à l'obligation du travail.

..... den
 le

(Unterschrift)
 (Handtekening)
 (Signature)

- 1.) Erste Durchschrift des Dienstverpflichtungsbescheides an den bisherigen Arbeitgeber abgesandt am
- 2.) Zweite Durchschrift an belg. Arbeitsamt abgef. am
- 3.) Dritte und vierte Durchschrift für das Aufnahmearbeitsamt und den Aufnahmebetrieb ausgefertigt und Transportbegleiter mitgegeben am

Im Auftrage :

Ober-Feldkommandantur
 WERBESTELLE

....., den

VERFUGUNG

- 1.) Arbeit aufgenommen, daher zum Vorgang.
- 2.) Arbeit nicht aufgenommen.
 Grund der Arbeitsablehnung:
- 3.) ...F.K. Verwaltungschef, Referat Arbeit, zur weiteren Veranlassung.

Im Auftrage :